

Spectacle bilingue LSF-Français  
De et avec Alexandre Bernhardt et Olivier Calcada  
Avec les participations d'Emmanuelle Laborit,  
Sophie Scheidt et Lucie Lataste



[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

## DOSSIER DE DIFFUSION

Le meilleur des mondes - Production IVT - International Visual Theatre  
D'après LE MEILLEUR DES MONDES d'Aldous Huxley / Texte original - BRAVE NEW WORLD © 1932,  
1946 by Aldous Huxley / Paru aux Editions Plon, traduction de Jules Costier

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la performance artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF), le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).



Marie Fourcin  
[marie.fourcin@ivt.fr](mailto:marie.fourcin@ivt.fr)  
01.53.16.18.11



Maroussia Hidalgo  
[production@ivt.fr](mailto:production@ivt.fr)  
01.53.16.18.16

Production **IVT - International Visual Theatre**

De et avec **Alexandre Bernhardt et Olivier Calcada**

Avec les participations d'**Emmanuelle Laborit, Sophie Scheidt et Lucie Lataste**



Production **IVT - International Visual Theatre**

D'après **LE MEILLEUR DES MONDES** d'Aldous Huxley

Texte original : **BRAVE NEW WORLD** © 1932, 1946 by Aldous Huxley

Paru aux Editions Plon, traduction de Jules Castier

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) et le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).



Le roman, écrit en 1931, commence par cette phrase qui nous place très rapidement dans le contexte d'une société froide et minutieusement organisée :

« Un bâtiment gris et trapu de trente-quatre étages seulement. Au-dessus de l'entrée principale, les mots : centre d'incubation et de conditionnement de Londres-Central, et dans un écusson, la devise de l'État Mondial : Communauté, Identité, Stabilité... »

Dans le monde décrit par Aldous Huxley, les enfants sont conçus dans des éprouvettes. La majorité des êtres humains vit au sein de l'État Mondial, un faible nombre de «sauvages» vivent dans des réserves. Les sociétés anciennes ont été détruites par un conflit mondial. La société est divisée en 5 groupes génétiquement conditionnés. De la plus intelligente à la plus stupide: les Alphas (l'élite), les Bêtas (les exécutants), les Gammas (les employés subalternes), les Deltas et les Epsilon (destinés aux travaux pénibles). Ces castes très inégalitaires coexistent pacifiquement, sans aucune tension sociale, grâce à une méthode de conditionnement pendant le sommeil.

Pourtant, dans cette société parfaite où sexualité et drogues distribuées par l'état régissent les émotions, Bernard Marx et Helmholtz Watson, deux Alphas Plus, sont insatisfaits. Profitant d'une excursion dans une réserve, ils rencontrent John, jeune homme né de manière naturelle, de parents Alphas, ce qui est normalement proscrit. Il a été éduqué dans un village indien et n'a pas reçu le conditionnement de la société. Fascinés par la découverte de cet individu original, ils décident de le ramener pour l'exposer au monde. John, d'abord émerveillé et plein d'espoirs, devient une véritable attraction.

Mais John refuse cette société superficielle qui s'est coupée de ses émotions. Il tombe amoureux d'une femme qui ne lui propose en retour qu'une relation charnelle vide de toute affection. Il y voit sa propre mère mourir, anesthésiée par les drogues. Révolté, il laisse exploser sa colère et son indignation devant la file d'attente d'une distribution de drogue. John, Bernard et Helmholtz se font arrêter pour trouble à l'ordre public. Les deux Alphas réussissent à s'exiler dans une communauté libérée de tout conditionnement. Le conflit culturel va conduire John à mettre fin à ses jours.

## DEUX MONDES

*Le meilleur des mondes* présente le choc entre deux mondes. Ce choc offre un parallèle flagrant entre la communauté sourde et les “sauvages” et la communauté entendante et la société du meilleur des mondes.

L'idéologie dominante décrite par Huxley, avec ses normes et sa volonté de standardisation, nous rappelle le positionnement de la société médicalisée, où la réparation pour tendre vers le normal est préférée au développement de la singularité.

## DEUX CULTURES

Aussi, la rencontre entre ces deux cultures peut servir un spectacle bilingue. La structure narrative et la dramaturgie que nous voulons créer est un exemple de collaboration et de complémentarité. La position de chaque comédien sera le développement de l'identité de chacun (et non un jeu de miroir / traduction). Différents styles narratifs sont possibles : ironique, triste, comique, narratif, des images ainsi que du concept.

## POUR TOUS ET PARTOUT

*Le meilleur des mondes* est un texte de référence dans la littérature d'anticipation. Il présente un intérêt pour les sourds comme ouverture à la culture entendante. De même les entendants découvriront la culture sourde grâce à l'attractivité du texte. La transmission du texte sera traitée en toute simplicité, pour en faire un spectacle ouvert à tous.



Deux comédiens, deux langues, deux identités.

Le bilinguisme ici n'est pas le résultat d'une traduction d'une unique narration, mais devient un outil de création pour soutenir la dramaturgie.

Dans le tableau ci-dessous vous pouvez constater les multiples parallèles que nous pouvons faire avec le principe : un narrateur / une langue par monde.

<b>LA CIVILISATION D'UN MONDE MEILLEUR</b>	<b>LE MONDE DE JOHN</b>
Point de vue entendant : narrateur Alexandre Bernhardt	Point de vue sourd : narrateur Olivier Calcada
État centralisé	Orphelin d'état
Normalisé, hiérarchisé	Singularité, sauvage
Contrôle des émotions Langue académique	Expansif Langue basée sur les émotions
Culte du bonheur confortable par la majorité	Obligation d'efforts dûs à l'appartenance à une minorité

Le spectacle et ses thématiques vont inspirer les réflexions suivantes :

Celui qui appartient à une minorité est de ce fait immédiatement différent. Il doit subir la norme de la majorité. Cette dernière va tenter de le réparer. Aussi, la différence de comportement marque son identité. En général la majorité est ignorante des minorités, de leurs cultures, de leurs atouts et de leurs besoins. L'exclusion en est le résultat.

Le problème de l'intégration se pose aussi immédiatement, et même de celle des sourds oralistes ou implantés parmi la communauté sourde. Comment fait-on lorsque l'on n'appartient ni à un monde ni à un autre ? Quelles références peut-on partager ? Qui peut nous comprendre ?

Enfin, la pièce exposera des textes de littérature d'anticipation, adaptés et traduits en langue des signes française. Il sera ainsi fait la démonstration de la capacité de la langue des signes à englober et représenter tous les concepts. Une attention particulière sera accordée à la traduction par Olivier Calcada pour, sans jamais tomber dans le français signé, offrir au public la plus large variété de formes d'expressions : iconicité, V.V. (Visual Virtual), les différents niveaux de langue, etc. Le spectacle sera ainsi une ouverture vers l'intelligence qui émane de la culture sourde.



## Olivier Calcada – Adaptation, traduction et jeu

Olivier Calcada est un comédien et traducteur Français écrit/ Langue des Signes. Formé à l'université Jean-Jaurès de Toulouse dans le département CETIM, il fait partie de la première promotion de ce jeune métier. Il a exercé durant 10 ans dans l'entreprise Websourd et a traduit quotidiennement pour des domaines très variés : scientifique, politique, culturel, institutionnel, informatif... Poursuivant son évolution professionnelle, il a progressivement appris le métier de journaliste et de présentateur en animant notamment un JT quotidien lors de la Coupe du Monde de football en 2015 ou lors du festival Clin d'Œil durant de nombreuses éditions. En parallèle de ces missions, Olivier s'implique également dans un module de formation développé par Websourd et Air Business Academy (Centre de formation pour les entreprises aéronautiques, comptant le groupe EADS, Iberia...). Il est devenu l'un des intervenants référent de ce programme qui tend à améliorer la communication entre les individus.

En 2010, sa vocation pour la comédie commence à voir le jour, Olivier commence alors à participer à plusieurs projets théâtraux et cinématographiques. Olivier assiste aux ateliers de théâtre animé par Alexandre Bernhardt et Martin

Cros au théâtre du Grand Rond où il participe à deux projets : *Rendez-vous chez Brecht* et *Bienvenue chez Shakespeare*. Toujours motivé, il s'engage pour une 3e année dans un projet autour de *La cerisaie* d'Anton Tchekhov. Il fait également partie de la compagnie Sputnik, après avoir joué dans *Origami du Bonheur* en 2015, il participe actuellement à une nouvelle création de théâtre de rue interactive *Box & Vox Bilingue*.

Il joue actuellement dans *Le Tabou*, spectacle produit par la compagnie ACT'S avec Simon Attia et Sophie Scheidt et dans la version bilingue du spectacle *Un roi sans réponse* de la compagnie X ou Y.

Au cinéma, Olivier a joué dans des courts métrages : *La rencontre inattendue* de Production Bourges et *RYO* de la production LS FILMS. Il a également coréalisé un clip musical *5 éléments* qui a remporté le 1er prix lors de la soirée "N'oublie pas ta cravate" par la compagnie ON/OFF. Récemment, il a tenu le rôle principal du long métrage de la production Bourges *La Vérité* sorti en 2016.

## Alexandre Bernhardt – Adaptation, dramaturgie et jeu

Alexandre Bernhardt est metteur en scène et comédien, éditeur et auteur.

Formé au théâtre par le Conservatoire de St Germain-en Laye et la London Academy of Music and Dramatic Art (Shakespeare Workshop), Alexandre a suivi le cursus Mime Corporel Dramatique Decroux-Laban de Jorge Gayon.

Ses thématiques de travail sont la création de sens, l'amélioration de l'homme par lui-même, et la présence. L'une de ses plus belles adaptations est sans doute Siddhartha d'Hermann Hesse (2011), monologue sur l'expérimentation de soi et la quête spirituelle. Co-auteur avec Camille Lagrenaudie des manuels de la Collection *Je suis ce que je veux être* (2012-2013), Alexandre associe théâtre et coaching, et conseils pour particuliers et entreprises.

Parallèlement, il aborde l'univers du mime dramatique et de la poésie visuelle, et s'approche ainsi naturellement de la

Langue des Signes. Il met en scène et est la voix du comédien sourd Jéf'S dans ses One Man Shows *Sourd et alors ?* (2009) et *Sourd toujours !* (2013). Il a doublé en direct Vivien Fontvieille dans le spectacle bilingue *Hiroshima mon amour*, mis en scène par Lucie Lataste et a travaillé à l'adaptation du *Joueur d'échecs* de Stephan Zweig avec Martin Cros en théâtre visuel uniquement.

Outre ses créations, Alexandre enseigne le Théâtre Classique et Contemporain en Langue des Signes au Théâtre du Grand Rond à Toulouse. Il a ainsi mis en scène avec Martin Cros des pièces montage de textes du répertoire : *Bienvenue chez Shakespeare* (2014), *chez Molière* (2015), *chez Brecht* (2015) exclusivement en Langue des signes.

## QU'EST-CE QU'UN SPECTACLE VALISE ?

*Le Meilleur des mondes* sera donc un spectacle valise bilingue langue des signes / français de sensibilisation à la culture sourde. On entend par spectacle valise, un spectacle sans décor, sans création lumière avec une équipe artistique réduite pouvant être présenté dans différents types de lieux tels que les entreprises, les établissements publics, les établissements scolaires, les bibliothèques, les associations... Cette forme permet d'être au plus près du public et d'être dans une logique d'accessibilité et de démocratisation culturelle. Le bilinguisme permet aussi une mixité des publics, sourds et entendants.

## CONDITIONS FINANCIÈRES

Equipe en déplacement : 2 comédiens

Prix de cession du spectacle :

- Frais de voyage A/R de l'équipe (2 ou 3 personnes si déplacement de l'interprète LSF / français d'IVT)
- Défraiements repas et hébergement (hôtel 2 \*\* minimum avec petit déjeuner inclus) au tarif de la convention CNNEAC en vigueur ou prise en charge directe par la structure (hors temps de transport)
- Droits d'auteurs perçus par la SACD

## CONDITIONS TECHNIQUES

Le lieu de représentation doit obligatoirement avoir un accès wifi pour les besoins du spectacle.(clé chromecast)

Dimensions minimales du plateau : 5m d'ouverture et 4m de profondeur

Si le gradin est au même niveau que le plateau, merci de surélever le plateau afin de favoriser la visibilité.

Éléments à fournir :

- 2 petites tables (dimensions indicatives : L90, l30 / h90)

Les accessoires et costumes seront transportés par les comédiens (valises de tournée)

## ACTIONS CULTURELLES

Les représentations du *Meilleur des Mondes* peuvent s'accompagner de rencontres avec le public et les artistes.

Un interprète LSF / français est indispensable.

*Votre structure prendra à sa charge la prestation d'un interprète LSF-français oral professionnel diplômé, soit de votre région, soit d'IVT.*

Durée indicative : 20 min

## IDÉES DE DÉBATS EN RELATION AVEC LA PIÈCE

- L'immersion est-elle une solution ?
- Comment mener à bien l'intégration ?
- Comment coopérer avec deux langues ?
- Quelle richesse émerge de la différence ?
- Quelle société idéale ?
- Comment mettre en scène une pièce bilingue sans perdre l'identité des comédiens ?
- Le bonheur passe-t-il par le fait de se couper de ses émotions ?

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter  
 Marie Fourcin, administratrice de production et diffusion  
 marie.fourcin@ivt.fr - 01 53 16 18 11  
 ou Maroussia Hidalgo, chargée de production et de diffusion  
 production@ivt.fr - 01 53 16 18 16

Niché au cœur de Paris, à Pigalle, IVT est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. C'est un espace d'échange, de rencontre et de découverte pour les sourds et les entendants regroupant un théâtre, un centre de formation et une maison d'édition. IVT est aujourd'hui un lieu unique en France qui, à 40 ans d'existence, porte un projet de développement essentiel pour le rayonnement de la langue des signes.

## IVT, lieu phare de diffusion et de création pour le théâtre bilingue, visuel et corporel

Chaque saison IVT accueille une quinzaine de spectacles, une dizaine de soirées thématiques (projections, conférences, rencontres...) et plusieurs résidences de création. Les projets sont pour moitié des spectacles bilingues LSF - français et pour moitié des spectacles dits « visuels » (sans parole). Les compagnies invitées viennent de toute la France, et d'Europe. L'ensemble des propositions s'adresse à tous, sourds et entendants.

## IVT, lieu de référence linguistique et pédagogique

Le centre de formation propose 20 modules de formations et accueille près de 1000 stagiaires chaque année. Les formations d'IVT s'adressent tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

En appui à son activité pédagogique, IVT édite et diffuse depuis plus de 40 ans des ouvrages de référence pour la langue des signes et la culture sourde. Un catalogue d'une quarantaine d'ouvrages est à disposition du public, comptant notamment cinq dictionnaires bilingues.

Le théâtre, le centre de formation et la maison d'édition sont intimement liés dans une mission commune de transmission et de diffusion de la langue des signes et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.



[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

IVT est soutenu par :

- la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication
- la Ville de Paris
- la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle
- la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF)
- le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES)

